

GIUSEPPE VERDI

# UN BAILE DE MÁSCARAS



The Met  
ropolitan  
Opera



Embajada  
de los Estados Unidos  
de América  
Santiago, Chile

STREAMING



# METROPOLITAN OPERA HOUSE

Presenta

GIUSEPPE VERDI

# UN BAILE DE MÁSCARAS

Ópera en tres actos  
Libreto de Antonio Somma,  
basado en el libreto de Eugène Scribe para la ópera  
"Gustavo III o El baile de máscaras" de Daniel Auber.

## Reparto

Gustavo III	Marcelo Alvarez
Amelia	Sondra Radvanovsky
Conde Anckarström	Dmitri Hvorostovsky
Madame Arvidsson	Stephanie Blythe
Oscar	Kathleen Kim
Conde Ribbing	Keith Miller
Conde Horn	David Crawford

Coro y Orquesta del Metropolitan Opera House  
Dirección: Fabio Luisi

## Producción escénica

Dirección teatral	David Alden
Escenografía	Paul Steinberg
Vestuario	Brigitte Reiffenstuel
Iluminación	Adam Silverman
Dirección de TV	Maxine Braham

Miércoles 20 de mayo de 2020  
Transmisión vía streaming desde  
Metropolitan Opera House – New York, USA

# UN BAILE DE MÁSCARAS ANTECEDENTES

En 1857, Giuseppe Verdi ya había estrenado "Simon Boccanegra" y, para cumplir con un contrato por una nueva ópera firmado con el Teatro San Carlos de Nápoles, el compositor pensó en concretar su ansiado proyecto (nunca concretado) de "El rey Lear", con libreto de Antonio Somma.

La no disponibilidad de una determinada soprano para el rol de Cordelia postergó el plan y para cumplir con ese teatro Verdi solicitó a Somma que trabajara sobre los textos que el dramaturgo y libretista francés Eugene Scribe había escrito para la ópera "Gustavo III o El baile de máscaras" de Daniel Auber. Esta obra estaba inspirada en una pieza teatral del propio Scribe que aludía en forma directa a un suceso histórico: el asesinato del rey de Suecia, el 15 de marzo de 1792. A este hecho de ribetes políticos la pluma de Scribe introdujo un fuerte ingrediente amoroso, surgiendo de él la causa del crimen.

Libretista y compositor realizaron un trabajo que avanzó progresivamente muy de la mano, entre octubre y diciembre de 1857. Sin embargo, cuando la ópera iba en pleno desarrollo aparecieron serios problemas para llevarla a escena, debido a la acción de la censura napolitana, que



*Giuseppe Verdi*

se manifestó absolutamente implacable. Además, un atentado en contra de Napoleón III agudizó las cosas. Se vetó el tema de la ópera y se negó la autorización para mostrar ciertas escenas, exigiendo que se llevara el marco de la obra a otro contexto. Verdi, irritado en extremo, no aceptó que se impusieran tantas condicionantes a su trabajo.

El empresario del Teatro San Carlos trató de buscar una solución, y a espaldas de Verdi se las arregló con los censores para tener un nuevo libreto conciliador que vi-



*Gustavo III de Suecia*

niera a arreglar las cosas. En él se daba a la ópera el título de "Adelia degli Alimari" y llevaba la acción a Florencia en el Siglo 14, introduciendo con ello cambios radicales a los lugares y personajes originales.

Verdi entabló un juicio legal con mucho escándalo, el cual terminó arreglándose en acuerdos extrajudiciales que llevaron a anular el contrato firmado con el Teatro San Carlos. En abril de 1858 Verdi abandonó Nápoles y prosiguió negociaciones secretas que ya había comenzado con el empresario del Teatro Apollo de Roma.

Pero en esa ciudad pesaba fuerte la censura papal, cuya revisión del proyecto original de la ópera propuso un cambio com-

pleto de argumento y de nombre. La ópera se llamaría "El conde de Gottenburgo". Tras varias negociaciones que beneficiaron a Verdi y que significaron alterar muy poco el libreto, se dio la aprobación final, con la única condición de que la acción se desarrollara fuera de Europa.

Desechando algunos lejanos y poco comprometedores lugares para trasladar la acción (Sudamérica, el Cáucaso, etc.), se acordó finalmente emplazar la ópera en la ciudad norteamericana de Boston en su época colonial, a fines del Siglo 17.

Se cambió el título de "Gustavo III" por el de "Un baile de máscaras" y se modificó el perfil de sus personajes principales. El más importante afectó al monarca sueco: Gustavo III se convirtió en Ricardo, Conde de Warwick y Gobernador de Boston. El capitán Anckarström, amigo y victimario del rey, pasó a ser Renato, su secretario. La adivina Madame Arvidsson devino en la rústica Ulrica, y los conspiradores - el Conde Ribbing y el Conde Horn - pasaron a ser simplemente Samuel y Tom. Amelia, la esposa de Anckarström y el paje Oscar (rol inventado por Scribe) conservaron sus nombres.

La ópera se estrenó el 17 de febrero de 1859 en el Teatro Apollo de Roma, con Giovanni Franchini en el rol de Ricardo. En el Teatro Municipal de Santiago se estrenó el 7 de julio de 1864.



Asesinato de Gustavo III

# 10 TIPS SOBRE UN BAILE DE MÁSCARAS



1. "Un baile de máscaras" es la ópera N° 21 de Verdi, entre "Simon Boccanegra" y "La fuerza del destino".
2. Está inspirada en otra ópera, "Gustavo III o El baile de máscaras", del francés Daniel Auber, alusiva al asesinato de ese rey sueco.
3. Su libreto es de Antonio Somma, adaptado del que Eugene Scribe escribiera para la ópera de Auber basado en su propia pieza teatral.
4. Se estrenó en el Teatro Apollo de Roma, el 17 de febrero de 1859.
5. Por motivos de censura, su libreto debió trasladar la acción de Suecia a Boston, EEUU, y cambiar el nombre original y perfil de algunos personajes.
6. En tres actos, el argumento transcurre en muy poco tiempo: menos de 48 horas.
7. Entre sus personajes está el paje Oscar, a cargo de una soprano ligera. Es el más famoso rol travesti creado por Verdi.
8. El personaje de la adivina Madame Arvidsson debe cantar la nota más baja escrita por Verdi para voz femenina.
9. La partitura maneja profusamente un par de melodías que representan el sentimiento amoroso del Gustavo III y la conspiración política. El prelude los expone con claridad.
10. La representación localizada en Suecia y con los personajes históricos suecos ha ido ganando mucho terreno. Así la presenta hoy el Metropolitan Opera House de Nueva York.





# LOS PERSONAJES

En la producción que muestra el Met, los personajes y la localización en Suecia corresponden a los sucesos históricos que inspiraron el libreto de Eugene Scribe para su obra teatral y la ópera "Gustavo III o El baile de máscaras" de Daniel Auber. Basado en ese libreto, Antonio Somma realizó una adaptación para la ópera de Verdi, la cual por imposición de la censura debió alterar no sólo el lugar de la acción sino también el nombre de casi todos los personajes.

## GUSTAVO III

Rey de Suecia.  
Enamorado de Amelia.

## AMELIA

Esposa del Conde Jakob Anckaström.  
Enamorada del rey Gustavo III.

## JAKOB ANCKASTRÖM

Conde. Secretario e íntimo amigo del rey Gustavo III.  
Esposo de Amelia.

## OSCAR

Paje del rey Gustavo III.  
Rol travesti.



## MADAME ARVIDSSON

Adivina que predice el futuro al rey.  
Aparece sólo en el 2º acto

## CONDES RIBBING Y HORN

Pareja de conspiradores.  
Actúan siempre a dúo.



# ARGUMENTO

La acción se desarrolla Estocolmo en el año 1792.

La producción del Met la traslada a las primeras décadas del Siglo XX.

## ACTO PRIMERO

### *Cuadro Primero*

En un salón en el palacio real, Gustavo revisa lista de invitados al baile de máscaras del día siguiente. Al leer el nombre de Amelia, se aviva en él su secreta pasión por ella, que debe ocultar por ser la esposa de Anckarsström, su secretario e íntimo amigo. Llega éste y le informa de un complot en su

contra. Ya ha logrado identificar a sus autores, pero el monarca no quiere conocer sus nombres. .

También llega un juez pidiendo castigo para una adivina, Madame Ardivison, acusada de brujería. Gustavo resta importancia al hecho y no sólo la libera de culpas, sino que, instigado por su paje Oscar, planea ir esa misma noche de incógnito donde la adivina.

En su capricho dice que sería divertido consultarle sobre su destino y, aunque no cree

en vaticinios, tiene curiosidad por oír a Madame Ardivison

Los condes Ribbing y Horn, que preparan la conspiración contra el rey, prestan atención al extravagante deseo de Gustavo y acuerdan seguirlo.

### *Cuadro Segundo*

Madame Arvidsson invoca espíritus y prepara mágicos brebajes rodeada de gente.

Hasta allí llega el rey disfrazado de marinero. La visita de una desconocida mujer obliga a todos salir, a excepción del monarca que se esconde.

Quien llega es Amelia, confiando a la adivina que contra su voluntad se ha enamorado de Gustavo y desea que le proporcione una poción que le haga olvidar ese amor prohibido.

Madame Arvidsson contesta que eso es fácil de conseguir y le explica la receta de un brebaje milagroso adecuado, indicándole el lugar donde podrá encontrar las hierbas para prepararlo.

Se va Amelia y la adivina vuela a rodearse de gente, incluyendo a Oscar y otros miembros del gobierno que han seguido a Gustavo, entre ellos los conspiradores Ribbing y Horn.

Tras escuchar la conversación entre Amelia y Madame Arvidsson, el falso marinero abandona su escondite y pide a la adivina que le vea la suerte. Ella le predice que pronto morirá asesinado por la mano de la primera persona que estreche la suya para saludarlo.

Gustavo se ríe de este anuncio y tiende su

mano a Ribbing y Horn, quienes, temerosos de ser descubiertos, se niegan a corresponder al saludo.

Llega Anckarström en busca de Gustavo para protegerlo, y al tenderle éste la mano, la estrecha con la suya como afectuoso saludo de bienvenida.

Gustavo rechaza por completo el fatal anuncio de Madame Arvidsson, pues el que acaba de estrechar su mano es nada menos que su más querido amigo, el cual jamás intentaría causarle algún daño.

Al ser conocida la verdadera identidad del rey Gustavo, el gentío le aclama entonando un himno en su honor.

### ACTO SEGUNDO

Hasta un solitario lugar en las afueras de Estocolmo, llega Amelia a la medianoche en busca de las mágicas hierbas para elaborar una pócima que aleje su culpable pasión por el rey.

Súbitamente éste se le aparece y estrechándola la obliga a confesar su amor. Después de su incómoda confesión, ella le ruega que se vaya y la olvide.

Los enamorados son sorprendidos por Anckarström, quien siguiendo a Gustavo para proteger su integridad, le conmina a escapar cuanto antes, pues unos conspiradores acechan en las sombras para matarlo.

En la oscuridad, Amelia no ha sido reconocida por su esposo y se ha cubierto la cara con un velo.

Gustavo dice a Anckarström que se pondrá a salvo si le promete acompañar a la dama hasta la ciudad, sin averiguar quién es, peti-





ción que éste acepta cumplir. Pero cuando Gustavo se apresta a huir llegan sus perseguidores, y confundiendo al secretario con el rey, se le acercan. Amelia, fuera de sí, se interpone y descubre su rostro.

Al reconocer a su esposa, el asombrado Anckarström jura vengarse de su infidelidad y, dándose a conocer a los conspiradores, los cita a su casa, pues piensa unírseles para que juntos acaben con la vida del hombre que ha manchado su honor.

## ACTO TERCERO

### *Cuadro Primero*

En su casa el indignado Anckarström se dispone a dar muerte a Amelia como

castigo. La esposa le pide dar un último abrazo a su hijito.

Enternecido, el esposo la perdona, prometiendo descargar toda su cólera sobre la cabeza de Gustavo, seductor del que espera vengarse lo más pronto posible.

Luego recibe a Samuel y Tom, y en complicidad con ellos planea para aquella misma noche, en el baile de máscaras, el asesinato del rey. El sorteo para saber a quién le tocará ejecutar el crimen, señala a Anckarström.

Aparece el paje Oscar, recordando la invitación para el pronto baile. Los tres conjurados acuerdan la vestimenta para asistir al baile.

Concretarán entonces su mortal propósito aprovechando la confusión y el bullicio.

### *Cuadro Segundo*

A solas en su gabinete, el rey Gustavo firma un documento mediante el cual envía a Anckarström y su esposa a una misión extranjera, con la cual verá calmado su espíritu.

Luego recibe a Oscar que trae un mensaje de Amelia previniéndole del inminente peligro que le amenaza aquella noche. Sin prestar atención a este aviso, decide enfrentarse con sus enemigos y asistir al baile.

### *Cuadro Tercero*

En un gran salón del palacio real fiesta comienza el baile y llegan los invitados disfrazados.

Anckarström descubre a Oscar e intenta sonsacarle a Oscar donde está el rey. Amelia lo encuentra y trata de convencerlo de que se marche por el peligro que corre. Este aprovecha la ocasión para despedirse y anunciarle que ella se marchará pronto con su esposo.

Anckarström lo escucha, se acerca y lo apuñala en el corazón.

Oscar reconoce al asesino, que es capturado y desenmascarado ante la incredulidad general. Agonizando, Gustavo jura a Anckarström que nunca pasó nada con Amelia y que en sus manos está la prueba: la carta de su ascenso y envío a Inglaterra.

Entre el lamento general por esa noche de horror, el rey Gustavo ordena el perdón para todos antes de morir.



# MÁS DE UNA VEZ VERDI CENSURADO

Los antecedentes entregados en este programa sobre la gestación de “Un baile de máscaras” dejan muy claro el fuerte poder que los organismos de censura ejercieron sobre esa ópera de Verdi.

Esta no fue la única vez que el maestro debió padecer acciones interventoras que afectaron su creación. Antes de este momento tan ingrato Verdi vivió otros similares, como los que a continuación se consignan.

## EL CASO “RIGOLETTO”

Esta ópera estaría basada en la pieza teatral de Victor Hugo titulada “Le roi s’amuse” (El Rey se divierte), la cual trata un tema conflictivo, al aludir directamente al rey Francisco I de Francia, desenmascarándolo como un personaje frívolo y libertino. Su estreno en 1832 produjo un escándalo de proporciones, llegándose incluso a acciones legales que a la larga favorecieron a Victor Hugo.

No obstante estos problemas, Verdi se entusiasmó en demasía con la obra y se propuso convertirla en ópera, debiendo transar con los organismos de censura, que objetaban el estreno.

El argumento original se conservó bastante suavizado en el libreto elaborado por Francesco Maria Piave, pero se alteró todo el



*Francisco I de Francia*

marco general de la ópera. Francia se cambió por la italiana Mantua. La figura del Rey se perfiló como un duque (ni siquiera tiene un nombre) y a los demás personajes se les mutó el nombre. Entre otros, el bufón Triboulet fue Rigoletto y su hija Blanche derivó en Gilda.

La razón de este cambio fue simple: a mediados del Siglo 19 algunos territorios de Italia estaban ocupados por potencias ex-



*José Cura en Stiffelio*

tranjeras, ejerciéndose, por lo tanto, una estricta censura que, en este caso en particular, se manifestaba contraria a un ópera basada en las inmoralidades de un rey de Francia.

### EL CASO "STIFFELIO"

A diferencia de "Un baile de máscaras" y "Rigoletto", que despertaron la mirada de la censura en su gestación, "Stiffelio" concitó miradas de rechazo y de crítica moral y religiosa una vez estrenada. Se presentaba en ella a un pastor protestante con una esposa adúltera, y una escena final al interior de un templo donde éste la perdona citando el Nuevo Testamento.

La censura y el poco éxito del estreno motivaron una versión revisada de la ópera, titulada "Guglielmo Wellingrode", en la que el héroe es un político alemán. Se estrenó en 1851, sin que Verdi ni su libretista Piave fueran responsables de esa acción interventora. De hecho, cuando el empresario Alessandro Linari solicitó a Verdi en 1852 que creara un final más adecuado, el compositor manifestó el más indignado rechazo. Posteriormente Verdi modificó "Stiffelio" con un libreto revisado también por Piave. Se reestrenó el 16 de agosto de 1857 en Rimini con el nombre de "Aroldo" y cambios radicales en el marco de acción, trasladado de la Alemania del Siglo 19 a la Inglaterra del Siglo 13. El personaje principal dejó el



ámbito del ejercicio religioso para convertirse en un caballero sajón, y la conflictiva escena final dio paso a un nuevo cuarto acto.

**TAMBIÉN “LA TRAVIATA”**

Si bien sobre el argumento de “La traviata” la censura no se hizo presente como en los casos ya citados, en su estreno y posteriores representaciones se aplicaron algunas alteraciones que han quedado en el plano de la anécdota, pero dejando claros afanes de censurarla. El más singular de ellos tuvo que ver con la pasajera necesi-

dad de introducir un vestuario de tiempos más antiguos para que la ópera no acusara la modernidad del París decimonónico que exige el libreto. También hubo algunas variaciones sobre palabras muy específicos de los textos, reemplazando “croce e delizia” por “pena e delizia”, ya que la palabra “Cruz” en boca de una cortesana pecadora se consideraba un sacrilegio. Y hay más: en algunas ciudades europeas se llegó a presentar “La traviata” tal cual, pero anunciada con un argumento muy suavizado, que no guardaba ninguna relación con la acción misma.

**GRAN TEATRO LA FENICE**  
*Per la sera di Domenica 6 Marzo 1853.* Recita XL.  
**PRIMA RAPPRESENTAZIONE DELL'OPERA NUOVA**  
**LA TRAVIATA**  
 Libretto di F. M. PIASE. — Musica del Maestro G. VERDI rappresentata con questo Teatro.

<p><b>PERSONAGGI</b>          SOLETTA, Valere          FLORA, Barone          ANASTA          SERPILLO, Giardiniere          GABRIELE, Usciere          GIUSTINA, Cameriera di Soletta.</p>	<p><b>ARTISTI</b>          Franz Schubert Di. Verdi          Spontani, Giacomini          Costantini, Rossi          Lombardi, Giovanni          Polci, Enrico          Asolo, Antonio</p>	<p><b>PERSONAGGI</b>          RICHINA, Prigioni          BIANCA, di Milano          SOTTILE, Servante          VIOLETTA, amica di Soletta          ENRIQUETTA, di Firenze          LORENZINI, Usciere</p>	<p><b>ARTISTI</b>          Francesco Debonis          Giuseppe Giacomini          Antonio Polci          G. Rossi          G. Spontani          Antonio Asolo</p>
---	--	---	---

Canto di Soletta e Segreto amato di Soletta e Flora, Richina, Prigioni e Enriquetta. — Coro di Cantori di Soletta e di Flora, con Soletta, Prigioni e con Coro del Teatro. — Un quartetto di proprietà del Teatro. — Un canto di amoretto a favore del Sig. Francesco Debonis.

Después de la Opera será luego el gran Baile en cinco y seis piezas con música del Compositor sig. A. M. TICONE.

**LA LUCERNA MARAVIGLIOSA**

<p><b>PERSONAGGI</b>          ANASTA, Barone          FLORA, Barone          SERPILLO, Usciere          GABRIELE, Usciere          GIUSTINA, Cameriera di Soletta.</p>	<p><b>ARTISTI</b>          Franz Schubert Di. Verdi          Spontani, Giacomini          Costantini, Rossi          Lombardi, Giovanni          Polci, Enrico          Asolo, Antonio</p>	<p><b>PERSONAGGI FANTASTICI</b>          RICHINA, Prigioni          BIANCA, di Milano          SOTTILE, Servante          VIOLETTA, amica di Soletta          ENRIQUETTA, di Firenze          LORENZINI, Usciere</p>	<p><b>ARTISTI</b>          Francesco Debonis          Giuseppe Giacomini          Antonio Polci          G. Rossi          G. Spontani          Antonio Asolo</p>
--	--	--	---

Canto di Soletta e Segreto amato di Soletta e Flora, Richina, Prigioni e Enriquetta. — Coro di Cantori di Soletta e di Flora, con Soletta, Prigioni e con Coro del Teatro. — Un quartetto di proprietà del Teatro. — Un canto di amoretto a favore del Sig. Francesco Debonis.

1853. — **BAILE** — GRAN MARCIA SINGOLARE composta da Luigi L. prima Sinfonia di musica sacra.  
 1853. — **BAILE** — **TRUZZETTO** composta dal Prince Ballerino cantata sig. RICARDO DE BARI e con compendio delle scene, e delle **PIECES** **MARCEL** e **CHERIE**.  
 e — **BALLADE GEMEE** e **PIECES** composta da tutti il corpo di Baile.  
 Il prezzo del Biglietto d'ingresso  
 Per Piccoli Fantastici. L. 1. 2. —  
 L. 1. 2. — L. 1. 2. —  
 La prima Fila degli Uscieri costa d'ingresso per Sig. Uscieri, e gli altri tutti si vendono al L. 1. 2. — al Cavaliere di M. Marquis con il quale sono venduti anche i Piccoli e d'ingresso dell'Usciere.  
 Tutti con 11 cent. alla ora 2. p. con. saranno d'ingresso i Uscieri e Sig. Uscieri, tutti altri tutti degli abbonamenti in Teatro. — Avvertire che i Uscieri che fanno teatro si vendono, non quelli del Teatro.



## EQUIPO TEATRO NESCAFÉ DE LAS ARTES

**Alfredo Saint-Jean Domic**  
Presidente del Directorio

**Irene González**  
Directora Ejecutiva

**Andrea Gutiérrez**  
Directora de Programación

**Mario Aguilera**  
Producción General  
Enlace Satelital y Control Imagen HD

**Mario Córdova**  
Director Asociado – Opera Met HD Live

**Pablo Barrenechea**  
Director de Comunicaciones

**Francisco Donoso**  
**Luis Burgos**  
Producción

**Rodrigo Rubilar**  
Jefe de Ventas y Atención Comunidad

## EQUIPO NESTLÉ CHILE

**Leo Leiman**  
Presidente Ejecutivo Nestlé Chile

**Felipe González**  
Gerente Div. Café y Bebidas

**Juan Pablo Cañas**  
Marketing Manager Café Chile

## PROGRAMA

**Mario Córdova**  
Textos y Edición

**Pablo Tournelle**  
Diseño



